Document généré le 15 juil. 2025 20:07

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Institut de Traduction
Historique (suite)

Volume 5, numéro 2, 2e trimestre 1960

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1057929ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1057929ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

(1960). Institut de Traduction : historique (suite). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *5*(2), 51–52. https://doi.org/10.7202/1057929ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1960

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

L'ACTUALITÉ

★

INSTITUT DE TRADUCTION

HISTORIQUE

(suite)

Travaux et résultats

L'Institut de Traduction, dont le rayonnement, grâce à ses cours par correspondance, s'est étendu à plusieurs villes de la province, des provinces voisines et jusqu'aux Etats-Unis, s'est imposé, en raison de son succès grandissant, à l'attention de plusieurs Instituts et Cercles linguistiques de l'étranger, notamment en Caroline du Nord, à Londres, à Paris, etc.

Depuis mai 1947, l'Institut de Traduction possède un centre à Paris, et prépare des candidats aux examens du certificat d'Etudes Supérieures de Langues Vivantes, section littéraire, et section de Correspondancier et d'Interprète Commercial, organisés par la Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France, dont le siège social est à Paris.

De son côté, cette Société de Paris prépare ses étudiants aux examens du diplôme de l'Institut de Traduction de l'Université de Montréal. Cette collaboration entre Paris et Montréal s'est établie grâce au précieux concours de M. J.-P. Vinay, membre de la société française.

En mai 1950, l'Institut est associé à l'Association Technologique de Langue Française d'Ottawa. Il inaugure, en octobre de la même année, un cours spécial en vue de la préparation aux examens du Service Civil, section de la traduction. En 1955 ce cours spécial devient un cours de stylistique en langue anglaise et en langue française. En octobre 1959, le cours de stylistique fait place à un cours de perfectionnement ouvert uniquement aux détenteurs du « Diplôme de compétence en traduction bilingue » de l'Institut de Traduction. Ces cours de thème, version et dissertation sont destinés à la préparation de candidats pour l'obtention du « Diplôme de traduction-degré supérieur général » de l'Institut de Traduction et préparent aussi aux examens du Service Civil, section de la traduction, et aux examens pour l'obtention du diplôme d'études supérieures de langues vivantes, section littéraire, de la Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France dont le siège social est à Paris.

Professeurs et étudiants

Le personnel de l'Institut s'est vu décerner à plusieurs reprises des titres et décorations, d'abord par la Société du Bon Parler Français, groupement d'ordre intellectuel et culturel qui se trouve avec l'Institut, en réciproque sympathie dans la lutte pour l'amélioration et la diffusion du français dans tous les domaines. Le président de cette société, M. Jules Massé, nous faisait l'honneur de remettre à deux de nos membres, Mlles Beryl Truax et Margaret Taylor (aujourd'hui, Mme Donald Buchanan), l'insigne d'argent de l'Ordre académique « Honneur et Mérite » avec le titre de « Directrice à vie de la S.B.P.F.» Le même honneur échouait en septembre 1949 à deux de nos dévoués professeurs, MM. Donald Buchanan et Parker Wearing.

La Société du B.P.F. décernait cette même distinction académique, lors de la collation des diplômes en septembre 1949 au Cercle Universitaire, à deux de nos dévoués professeurs: MM. Donald Buchanan et Parker Wearing. Puis en mai 1951, à l'occasion de la collation des diplômes à l'Université de Montréal, cet honneur échut à Mlle Jeanne Grégoire, directrice des études à l'Institut depuis la fondation des cours en 1940, ainsi qu'à M. Markland Smith, membre du Comité d'étude et de recherches de l'Institut, alors président de l'Association Technologique de Langue Française d'Ottawa. En avril 1959, à Mlle Magdelhayne Buteau, directrice-adjointe des études à l'Institut.

A l'occasion de la première remise des certificats aux lauréats des examens de la SPLEF par M. Jean Mouton, attaché culturel à l'ambassade de France à Ottawa, Mgr Olivier Maurault remettait à Mlle Jeanne Grégoire, la médaille d'or et le parchemin de l'Ordre du Mérite scolaire à titre « très méritant », la créant ainsi Commandeur de « l'Ordre du Mérite scolaire ».

En mai 1955, la Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France décernait à Mlle Grégoire, le prix Rauber, médaille de bronze à l'effigie du fondateur de ladite Société, qui lui fut remise à l'occasion de la collation des diplômes de l'Institut à l'Université par le représentant-membre de cette Société, M. J.-P. Vinay, qui s'exprima en ces termes: « C'est, dit-il, pour honorer l'active et dévouée collaboration qu'elle a apportée à l'oeuvre de la SPLEF, et pour la création du système d'échange de diplômes entre les deux organismes, à savoir cette Société et l'Institut de Traduction affilié à l'Université de Montréal que la SPLEF de Paris décerne à la fondatrice des cours de traduction à Montréal, Mlle Grégoire, le prix que nous sommes heureux de lui remettre aujourd'hui ».

M. J.-P. Vinay s'était vu, quelque temps auparavant, décerner par le Ministère de l'Education nationale de France, les « Palmes Académiques » avec le titre d'Officier d'Académie en reconnaissance de son dévouement à la diffusion de la langue française en notre pays. M. Vinay fut aussi honoré par la Société Royale du Canada qui le reçut au sein de ses membres lors d'une cérémonie qui se déroula à l Université McGill en novembre 1958.

Deux membres de l'Institut, M. François Vézina, président, et M. Jean-Paul Vinay, vice-président, ont été délégués par l'Institut comme interprètes au Congrès de la Chambre de Commerce Internationale, tenu à Québec en 1949. M. Vinay a organisé la section de traduction de la première assemblée de l'OACI (Montréal 1947) et a assuré l'interprétation et la traduction à l'assemblée de l'IATA de San Francisco (1950), et Montréal (1953), ainsi que le congrès de Pax Romana (Toronto, 1952) et le Congrès International de Physiologie (Montréal, 1953).

M. Blake T. Hanna, professeur à l'Institut depuis 1953, assura le service d'interprétation à plusieurs réunions annuelles de la Chambre de Commerce des Jeunes à Montréal, puis aux réunions annuelles de la Fédération canadienne des maires et municipalités; il fit partie, en juin 1955, des équipes d'interprètes réunies à Ottawa sous la direction de M. J.-P. Vinay à l'occasion des travaux du *Advisory Group for Aeronautical Research and Development* de l'Otan; il interpréta enfin aux réunions de 1956 et 1958 de la *Canadian Nurses Association*, au congrès du parti libéral en 1958 (pour Radio-Canada), ainsi qu'à plusieurs autres associations internationales.

M. Roland Surzur, professeur à l'Institut depuis 1956, est entré au Bureau des traductions des Chemins de fer nationaux en 1957.

La création et la direction du service de traduction de la Canadian Underwriters' Association furent confiées à M. François Vézina, président de l'Institut, en 1956, tandis que l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales lui conférait le titre de « *Professeur Emérite* » des HEC. (1957).

L'Institut étend son champ d'action aux provinces soeurs. L'Université Saint-Joseph du Nouveau Brunswick faisait appel à la directrice des cours, Mlle Jeanne Grégoire, pour inaugurer, à la session d'été, en 1949, des cours de traduction-version selon le programme et les méthodes existant à l'Institut de Traduction.

L'Institut de Traduction a pris part à plusieurs émissions radiophoniques, à CKAC, sous les auspices de la SBPF; à CFCF, sous les auspices de la Ligue du Progrès civique; participa à quelques interviews à Radio Canada puis au programme « L'homme du Jour » mettant en vedette M. Jean-Paul Vinay et M. François Vézina.

(à suivre)